Yod

Revue des études hébraïques et juives

14 | 2009

La littérature israélienne, miroir d'une société multiple

Poèmes

Dory Manor

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/yod/378>

DOI : 10.4000/yod.378

ISSN : 2261-0200

Éditeur

INALCO

Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2009

Pagination : 195-199

ISBN : 978-2-85831-178-1

ISSN : 0338-9316

Référence électronique

Dory Manor, « Poèmes », *Yod* [En ligne], 14 | 2009, document 13, mis en ligne le 31 octobre 2011, consulté le 08 juillet 2021. URL : <http://journals.openedition.org/yod/378> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/yod.378>

Ce document a été généré automatiquement le 8 juillet 2021.

Yod est mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International.

Poèmes

Dory Manor

Rencontre avec Sutzkever – Dory Manor

פגישה עם סוצקעווער

אומדאָרטן אומדאָיק ביסטו, איך – דערווייל
(לא-פאני אתה, אני – לעת-עתה לא-שמי)
אברהם סוצקעווער (סוצקבר)

פגישה שנייה עם סוצקעווער. בקצף של הדיאט ¹
ספריט יונת הנפש משכשכת את לבה.
– היכן נולדת, סוצקעווער? – אני במו-ידי את
מקום הולדתי כריתי: העולם הבא.

פגישה שנייה עם נפש עטופה גר-זכוכית.
– היכן נולדת, סוצקעווער? – בשקט הוולקני.
יונת בזלת מלבינה בעין הבדלחית.
תשעים שנה היא מלבינה, אך מבטה לא-פאני.

פגישה שנייה? מוטב אולי לומר: פגישה נוספת.
כי רק אתמול רעינו באגם שבטרכאי
דגים מעופפים, וצופנים שחרים כזפת
בבדלח נחשו את החשוק בחשקי.

ורק אתמול נתכנו מן היער, פרטיזנים
שכוח הכבידה אינו מספיק להפילם.
מאז אנו דואים על המרחב המאזן עם
בריות מכנפות שלא ינחו לעולם.

בערב תל אביבי בן תשעים וכן סחרחכת
יושבים על דיאט ספריט ומשתכרים מן השיחה.

– היכן נולדת, סוצקעווער ? – בְּשִׁיר הַבָּא. זְכוֹר אֶת
אֲשֶׁר עָשָׂה לָךְ הַזְמָן, וּכְתֹב. עֲכָשׁוּ תוֹרְךָ.

Umdoik bistu, ikh — dervayl umdortn.
(*Tu n'es pas d'ici — et moi pas encore de là-bas.*)
Avrom Sutzkever

- 2 Pour la deuxième fois, je rencontre Sutzkever.
La colombe de l'Esprit s'ébroue de toute son âme
Dans les bulles du soda. D'où viens-tu Sutzkever ?
D'un lieu que j'ai rimé : les lendemains qui brament.

Pour la deuxième fois, je rencontre un esprit
Drapé de toile Emery. D'où viens-tu Sutzkever ?
Du silence du volcan. La colombe blanchit
Depuis presque cent ans, son regard vient d'ailleurs.

Pour la deuxième fois ? Plutôt : une nouvelle fois.
Car hier seulement, nous avons fait surgir
Les poissons du Niemen ; des gitans noirs de poie
Lisaient dans le cristal l'obscur de mon désir.

Hier à peine sortaient les partisans du bois,
Forts d'avoir tenu tête à la gravitation.
Depuis nous nous lançons dans les airs lui et moi,
Créatures ailées sans maître ni raison.

Enivrés de soda, de mots à étourdir,
Ce soir, à Tel-Aviv, vieux de presque cent ans.
D'où viens-tu Sutzkever ? — Du poème à venir.
Combats le temps, écris : c'est ton tour à présent.
Traduit de l'hébreu par Gilles Rozier

Minorité (*Juif*) – Dory Manor מיעוט (יהודי) – דורי מנור

הי, טוב, כי עֲזַבְנוּ לונדונים, פריזים, ניו-יורקים !
הי, טוב, כי עזבנו אירופה וכל התפארת
והיינו חברים לכת היחפים והקודחים
הלוחשים אהבה לחולות וטרשים בכנען.
אהבה, אורי צבי גרינברג

הו ארץ אשר כל משוררה סטריטים !³
(מלבד מוג-לב פתטי שמכה גשים).
לפני שנתים, בלי מטפחת, בלי קונפטי,
מלטתי משדה מוקשין את נפשי,

ושבתי לאירופה. לא כעב פואטי

כָּסֶס בִּי, אֵלָא פֶּחַד. פֶּחַד מוֹחֲשִׁי :
 כְּצִיִּתִי לְאַהֲבָה, נִכְסֶפֶתִי, נִתְאַוִּיתִי – – –
 וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיךְ. לִבִּי הוֹקֵף מוֹקְשִׁים.

עֲכָשִׂיו אֲנִי אוֹהֵב. סִירִיל, אֶתָּה שׁוֹמֵעַ ?
 הֵייתִי יְהוּדִי יְחִיד בֵּין נְמוּלִים !
 הָאֶרֶץ מִמְּאִיכָה, הִיא לֹא תוֹצִיא יָמֶיהָ –

אֲךְ לֹנוּ יֵשׁ פְּרִיז, יֵשׁ לוֹנְדוֹן, יֵשׁ בֶּרְלִין !
 נִשָּׁב עַל נִהְרוֹת זֶרְעֵנוּ וְנִכְרִית
 אֶת זֶכֶר הַגּוֹלָה (וְכָל הַשָּׂאָר – עֵבְרִית).

Tant mieux, nous lâchons Londres, New York,
 Paris,
 Tant mieux, nous quittons l'Europe et son vernis
 Et rejoignons la secte des galapiats, des enfiévrés
 Qui susurrent leur amour aux dunes et aux
 rochers
 De Canaan.
Amour, Uri-Tzvi Greenberg

- 4 Ô pays dont tous les poètes sont, au mieux,
 Deshétéros ! (Sauf un salaud qui bat ses femmes) –
 Il y a deux ans, sans pleurs ni confetti d'adieu,
 J'ai extirpé à ton champ de mines mon âme,

Et je suis retourné en Europe. Sans doute
 Était-ce un trait fatal de mon angoisse innée ;
 Car je voulais aimer ; j'y aspirais de toutes
 Mes forces ; mais mon cœur, on l'avait tant miné.

Et me voilà, Cyril, qui aime. Tu m'entends ?
 J'étais l'unique Juif parmi ces circoncis.
 Ce pays va mourir, il est agonisant,

Mais nous avons Berlin, Paris et Rome ! Assis
 Au bord des fleuves de nos spermes généreux,
 Noyons l'exil ! (Et tout le reste est de l'hébreu).
Traduit de l'hébreu par l'auteur

Premier – Dory Manor

ראשון – דורי מנור

הַנִּחַת עַל מִצְחֵי יְדִים רוֹעֵדוֹת 5
 וְדִפֵּק שְׂרוּפָה לְצֵאת מִהֶבֶשׁ
 אֶז אֵיךְ זֶה שֶׁבֶסוֹף
 אֶז אֵיךְ זֶה שֶׁבֶסוֹף
 שׁוּם

דָּבָר ?

תִּאֲהַב אוֹתִי, פִּסְקָל. אֲנִי יָפֶה, פִּסְקָל.
אֲנִי יוֹתֵר יָפֶה מִשְׁאֵר הָאֲנָשִׁים.
וְגַם אֶתְּהָ יָפֶה. אֶתְּהָ יָפֶה, פִּסְקָל.
אֲנִי רוֹצֶה, פִּסְקָל, לִכְלֹא אוֹתְךָ בְּשִׁיר.

- 6 Tu as posé tes mains tremblantes sur mon front
Ainsi qu'un pouls qui veut rebondir de sa chair –
Comment se fait-il donc,
Comment se fait-il qu'à
La fin –
Plus rien ?

Aime-moi donc, Pascal. Car je suis beau, Pascal.
Car je suis bien plus beau que tous les hommes : aime !
Et toi aussi tu es beau. Tu es beau, Pascal.
Je veux, Pascal, t'emprisonner dans un poème.
Traduit de l'hébreu par l'auteur